



Datos básicos de la asignatura

Titulación:	Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad (2017)
Año plan de estudio:	2017
Curso implantación:	2017-18
Centro responsable:	Facultad de Filología
Nombre asignatura:	Traducción de Textos Literarios: Francés-español
Código asignatura:	51750017
Tipología:	OPTATIVA
Curso:	1
Periodo impartición:	Segundo cuatrimestre
Créditos ECTS:	4
Horas totales:	100
Área/s:	Filología Francesa
Departamento/s:	Filología Francesa

Coordinador de la asignatura

PACHECO CABALLERO, MARIA JESUS

Profesorado (puede sufrir modificaciones a lo largo del curso por necesidades organizativas del Departamento)

Profesorado de grupo principal

PACHECO CABALLERO, MARIA JESUS

Objetivos y competencias

OBJETIVOS:

- Aproximación al ámbito de la traducción literaria.
- Formación de futuros investigadores y profesionales en el campo de la traducción literaria de textos franceses al español.
- Adquisición de conocimientos y estrategias traductoras en el ámbito de la traducción literaria.
- Profundización de estos conocimientos y estrategias mediante la práctica continuada de la traducción razonada, el análisis de textos, el comentario de traducciones, y el estudio



comparado de traducciones. Praxis que favorece el ejercicio de una adecuada actividad lectora, escritora y su aplicación a la traducción.

COMPETENCIAS:

Competencias específicas:

El estudiante adquirirá conocimientos y estrategias traductoras específicas en el ámbito de la traducción de textos literarios.

Competencias genéricas:

Conocimiento de la lengua francesa.

Habilidades para recuperar y analizar información desde diferentes fuentes

Resolución de problemas

Capacidad de crítica y autocrítica

Trabajo en equipo

Habilidad para trabajar en un contexto internacional

Reconocimiento a la diversidad y la multiculturalidad

Compromiso ético

Capacidad para aplicar la teoría a la práctica

Comprensión de culturas y costumbres de otros países

Inquietud por la calidad

Contenidos o bloques temáticos

Introducción a la traducción literaria

Traducción de textos literarios franceses

Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos



Asignatura eminentemente práctica, se traducirán textos literarios de distintos géneros (novela, teatro, cuento...) de diferentes épocas y diversos ámbitos francófonos.

Actividades formativas y horas lectivas

Actividad	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	20

Idioma de impartición del grupo

ESPAÑOL

Sistemas y criterios de evaluación y calificación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final. No habrá exámenes.

Metodología de enseñanza-aprendizaje

Clases teóricas

Las explicaciones (teóricas y prácticas) guiadas por el docente se combinarán con una metodología activa, participativa y reflexiva de los discentes.

Horarios del grupo del proyecto docente

<http://filologia.us.es/horarios-de-clase/>

Calendario de exámenes

<http://filologia.us.es/calendario-de-examenes/>

Tribunales específicos de evaluación y apelación

Presidente: MARIA CARMEN RAMIREZ GOMEZ
Vocal: MARIA INMACULADA ILLANES ORTEGA
Secretario: EVA PICH PONCE



Suplente 1: CONCEPCION PEREZ PEREZ

Suplente 2: FLAVIE FRANCOISE FOUCHARD DELETTRE

Suplente 3: ELENA CARMONA YANES

Sistemas y criterios de evaluación y calificación del grupo

Sistemas de evaluación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final. No habrá exámenes.

Criterio de calificación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final. No habrá exámenes.

Normas de presentación: Márgenes de 2'5 cms. Letra: Times New Roman 12 puntos. Interlineado de 1'5. Alineación justificada.

El plagio en el trabajo final supondrá el suspenso automático de dicho trabajo. Véase: <http://fama2.us.es/bgu/ad/tfg/evitar%20el%20plagio/index.htm>

- Para aprobar la asignatura se requiere un mínimo del 50%.

Bibliografía recomendada

Bibliografía General

Traduction et culture

Autores: CORDONNIER, J.-L.

Edición: Hatier-Didier



UNIVERSIDAD
DE SEVILLA

PROYECTO DOCENTE

Traducción de Textos Literarios: Francés-español

Curso de Clases teórico-prácticas de Traducción de Textos Literarios: Francés (1)

CURSO 2023-24

Publicación: Paris, 1995

ISBN: 978-84-9732-848-7

Manual de documentación para la traducción literaria

Autores: Gonzalo García, C. y García Yebra, A.(Eds)

Edición: Arco Libros

Publicación: Madrid, 2005

ISBN: 978-84-9732-848-7

Grand Dictionnaire Larousse espagnol-français / français-espagnol

Autores: AAVV

Edición: 2012

Publicación: Paris, Larousse

ISBN:

Introducción a la teoría y práctica de la traducción: ámbito hispano-francés

Autores: Navarro Domínguez, F.

Edición: Club Universitario

Publicación: Alicante, 2000

ISBN: 978-84-9732-848-7

Pour une éthique du traducteur

Autores: Pym, A.

Edición: Arras/Ottawa Presses Université

Publicación: Artois 1997

ISBN: 978-84-9732-848-7

Teoría de la traducción literaria

Autores: TORRE, Esteban

Edición: Síntesis

Publicación: Madrid, 1994

ISBN: 978-84-9732-848-7

Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789-1960)

Autores: ATILF / CNRS - Nancy Université

Edición: 1996

Publicación: CNRS

ISBN:

Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española

Autores: SEVILLA Julia y Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA

Edición: 2004

Publicación: Madrid, Gredos

ISBN:

Diccionario de uso del español

Autores: Moliner, María

Edición: 1991

Publicación: Madrid, Gredos



ISBN:

Bibliografía Específica

Traité de versification française, des origines à nos jours

Autores: ELWERT, W. T.

Edición: Klincksieck

Publicación: Paris, 1965

ISBN: 978-84-9732-848-7

Éléments de métrique française

Autores: GRAMMONT, M.

Edición: Delagrave

Publicación: Paris, 1967

ISBN: 978-84-9732-848-7

Traité du rythme, des vers et des proses

Autores: DESSONS, G. et MESCHONNIC, H.

Edición: DESSONS, G. et MESCHONNIC, H. Paris, 2005

Publicación: Paris, 2005

ISBN: 978-84-9732-848-7

Théories et pratiques de la traduction littéraire

Autores: Inês Oseki-Dépré

Edición: Armand Colin

Publicación: París, 2006

ISBN: 978-84-9732-848-7

Manuel pratique de traduction: español-francés, français-espagnol

Autores: Arlette Veglia

Edición: Alhambra

Publicación: Madrid, 1989

ISBN: 978-84-9732-848-7

Textos clásicos de teoría de la traducción.

Autores: VEGA, Miguel Ángel

Edición: Cátedra

Publicación: Madrid, 2004

ISBN: 978-84-9732-848-7

Información Adicional